

英语言语幽默的图式特征 及解读难题探究

A Study of the Schemata Characteristics
of English Verbal Humor and the
Investigation of Its Interpretation Puzzles

张 喆 著



科学出版社

英语言语幽默的图式特征 及解读难题探究

A Study of the Schemata Characteristics
of English Verbal Humor and the
Investigation of Its Interpretation Puzzles

科 学 出 版 社

北 京

图书在版编目(CIP)数据

英语言语幽默的图式特征及解读难题探究 / 张喆著.

—北京: 科学出版社, 2011

ISBN 978-7-03-029901-7

I. ①英… II. ①张… III. ①英语—幽默(美学)—语言
艺术—研究 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 265207 号

责任编辑: 郝建华 钟雪娇 / 责任校对: 李 影

责任印制: 赵德静 / 封面设计: 无极书装

联系电话: 010-6403 3862 电子邮箱: haojianhua@mail.sciencep.com

科 学 出 版 社出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

中国科学院印刷厂印刷

科学出版社编务公司排版制作

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2011 年 3 月第 一 版 开本: A5(890×1240)

2011 年 3 月第一次印刷 印张: 6 1/4

印数: 1—2 000 字数: 220 000

定价: 48.00 元

(如有印装质量问题, 我社负责调换〈科印〉)

序

张喆是河南科技大学外国语学院的一位青年教师。其专著《英语言语幽默的图式特征及解读难题探究》是在其博士学位论文的基础上修改、充实而成的。该书论述了英语言语幽默的本体特征,提出言语幽默是一个内容受文化制约、以语篇为表现形式的多功能的言语行为。同时,作者根据图式理论,归纳出了制约幽默解读的四个图式:语言图式、文化图式、形式图式和语用图式,并分别对它们进行了分析。针对幽默解读的难题——互文性幽默,作者进行了深入细致的分析,不但论述了幽默与互文的关系,而且剖析了互文性幽默的识别标记、幽默中互文的类型及特征。该书语料丰富,提出的互文性幽默识别具有一定的新意。

幽默是一种非常复杂的文化现象。幽默研究的文献可谓汗牛充栋。但从语言学角度研究幽默的语言结构特点、幽默的理解,特别是跨文化幽默的差异及其理解,并不多见。该研究对我们更好地认识幽默的语言特征,进一步研究幽默的社会基础和心理机制,有很大的启发意义。当然,对外语教学,特别是外语教学中学生的跨文化意识的培养,具有更加特别的现实意义。

张喆教学工作以外,还担任学院的行政工作。本书的资料收集、整理、写作都是在她繁忙的教学和行政工作之余进行的。为此,她付出了许多,也收获了很多。

不过,我想对张喆说,自己的研究成果虽然出版了,但这只能算是万里长征跨出的第一步。幽默里面的学问很大。既然有兴趣,既然有了研究的基础,那就不妨继续钻研下去,真正成为幽默研究的专家,并发

表更有见地、更有价值的研究成果。

是为序。

束定芳

2011年1月于

上海外国语大学

前 言

幽默是人们生活、交际中的一个不可替代的成分，是人们创造文明和教育过程中不可或缺的元素，它存在于世界的不同角落，是一个普遍性的范畴。与此同时，幽默又是一个民族性范畴，不同民族文化背景下，不仅幽默的地位和作用之间存在差异，而且幽默的内容、形式以及使用的场合也具有各自特点。一个民族的幽默主题，在另一民族中很可能就不会产生任何幽默效果，甚至还会令人生厌。不同民族在幽默的使用上也有各自的规则。幽默使用不当，不仅达不到幽默应该取得的效果，而且还会造成更大的麻烦。在跨文化交际的过程中，如果忽视这些因素，绝不只是导致交际失败、乃至是交际休克那么简单。

随着我国对外开放的进一步扩大和全球一体化进程的加快，中国与世界各国的交往、合作和交流日趋深入，我们应该全方位地了解我们的伙伴。而幽默作为英美民族生活中的重要部分，他们的“幽默”自然当属我们了解、研究的范畴。对幽默的研究可以从多个不同的学科视角来展开，本书主要是从跨文化交际学的角度对其进行审视。20世纪产生于美国的跨文化交际学是专门研究跨文化交际中的矛盾与问题，并探索如何提高跨文化交际能力的学科。我们认为，解读英语幽默的过程，本身就是跨文化交际的过程。幽默不仅是跨文化交际学的研究对象，同时也是跨文化交际行为本身。

幽默种类多样，不同类型的幽默在跨文化交际中的作用也有所不同。就以表现载体为标准划分出的三种幽默——形象幽默、行为幽默、言语幽默而言，言语幽默在跨文化交际中所发挥的作用是前两种幽默所无法比拟的，本文研究的重点主要放在言语幽默上。言语幽默是语言的创造

性运用。语言本身并无幽默与非幽默之分,言语幽默的生产者充分利用自然语言的潜在能力,将其与具体语境相结合,对事物表现诙谐滑稽的情趣,将语言的表现力发挥到极致。研究英语言语幽默,可以从某种程度上提高我们对英语的理解能力和欣赏能力。言语幽默并不仅仅是简单的语言产物,它还是一个独特的言语行为,在交际中发挥着重要的作用。在不同的文化背景下,幽默的对象、幽默使用的环境、甚至是幽默的功能都存在不同程度的差异。将英语言语幽默作为言语行为进行研究,描述其在交际环境下的使用特点,就能很好地把握和发挥幽默在交际中的作用,从某种程度上保证跨文化交际的成功进行。幽默是一种喜剧形式。喜剧有两个很重要的特征:一是它的类型化,即与一般艺术与个性为对象不同,它所描写的是共性,是类型;二是它的夸张性。通过对英语言语幽默这一喜剧形式的研究,我们还可以从某种程度上领悟英美民族被夸张了的民族性格。

本书选择以英语言语幽默为研究对象,以跨文化交际学、文化语言学、语用学、传统语义学中的相关理论为基础,主要采用阐释、对比、语篇分析等研究方法,将幽默作为一个内容、形式和功能的统一体来进行审视,描述制约幽默生成和解读的图式特征,在此基础上对幽默解读中出现的具体难题提出了相应对策。本书分析和探讨的具体问题主要包括:(1)揭示幽默内容与文化之间的相互关系;(2)分析并总结言语幽默的语篇特征;(3)归纳幽默言语行为的特征和功能;(4)描写制约幽默生成和解读的图式及其特点;(5)论述幽默解读所要遵循的基本策略;(6)分析跨文化语境中幽默解读的难题;(7)提出带有互文的幽默是跨文化语境中解读幽默的难题之一,通过论述互文在幽默中的作用,指出幽默中互文现象的识别方法,总结幽默中的互文类型,以及幽默中先例现象的主要来源。

本书主要分为:

第1章,多学科关照下的言语幽默。首先对幽默的定义和幽默的类型作一概括,然后简要介绍幽默在心理学和美学这两个传统幽默研究领域的成果,而后着重从国外和国内两个方面来论述不同的语言学学科对幽默的研究,提出本书研究的思路。

第2章,言语幽默——内容、形式与功能的统一体。本章提出言语幽默是一种独特的语言文化现象,是内容、形式与功能的统一体,在这一认识的基础上,分别探讨言语幽默内容的文化制约性,归纳言语幽默语篇的形式特征,并根据言语行为理论,抽象出言语幽默是一种间接的以言致笑的指令性言语行为,它在言语交际中执行着多种不同的功能。

第3章,制约幽默解读的图式及其表现。本章在概述图式理论的内容及其作用的基础上,提出制约幽默解读的图式主要有内容图式、形式图式、语言图式和语用图式,而后分别对这些图式的内容或特征进行描述。

第4章,幽默解读的难题及对策。本章根据语义学和符号学的理论,在图式知识的基础上,言语幽默的解读还需特定的策略的指导,其中探寻四种不对应关系是关键。在跨文化幽默解读的过程中,幽默解读难题的出现主要是由于文化和语言因素所致,其中包含互文的言语幽默是难题之一。针对这一难题,本章对该类型的幽默进行了具体细致的分析。

我们期待本书能够加深对人们对幽默本体的认识,丰富对英美民族文化的理解,更好地服务于跨文化交际和外语教学与研究。

张 喆

2010年12月1日

致 谢

本书的很大部分内容是源于我的博士论文，所以在即将完成本书之际，从开始写作博士论文到现在专著出版这期间的师生情、同事情、朋友情与亲情历历在目。

首先，我要怀着敬意感谢我的博士生导师——上海外国语大学束定芳教授的谆谆教导。从选题到论文的框架以及写作过程中的困惑，束教授都付出了极大的心血和爱心。束老师不仅为我的博士论文写作提供了许多无私帮助，他前沿而精髓的学术造诣，严谨勤奋的治学风格，都让我永志不忘，深刻影响着我日后的工作和生活，在此向他表示由衷的感谢！

我要感谢河南科技大学外国语学院张发祥教授、人事处和学科建设处等领导的关心与支持，使我能够有时间与精力对博士论文做一个较大的调整与扩充，并最终完成书稿的撰写工作。同时感谢解放军外国语学院李经纬教授、河南大学牛保义教授、洛阳理工学院邱天河教授，他们给了我许多很好的建议。

我还要感谢我的好朋友们，谢谢闫涛、任晓霏、李宗宏、马海芳、许德金、曹原，谢谢你们一直以来对我的关注，给我的鼓励和帮助，同时感谢我的硕士研究生吕煜、李霖、孟维娜等，谢谢你们帮助我搜集整理资料。

我更要感谢我的家人，正是他们的默默支持使我坚定了信心和勇气，克服了论文写作过程中遇到的母亲病危、爱人在外执行任务等家庭困难。“谁言寸草心，报得三春晖”，父母对子女的付出都是博大而无私的，已为人母的我能够深刻体会到父母在我成长过程中的良苦用心。我谨以此书作为献给他们的礼物，特别是献给我最亲爱的妈妈，虽然她此时不

能分享我成功的喜悦。

需要感谢的人还很多，借用索德伯格在领取奥斯卡最佳导演奖时说的话：与其当众感谢你们中的一些人，还不如让我私下里给你们每个人都送去谢意。

在拙著划上句号之时，恰逢 2010 年的感恩节，在今后的日子里让我抱着感恩的心去做每一件事情、对待每一个人。在此，我也希望将此书献给所有关注过、鼓励过、关心过、帮助过我的每一个人，因为滴水之恩，当涌泉相报……

目 录

序.....	i
前言.....	iii
致谢.....	vii
第1章 多学科关照下的言语幽默.....	1
1.1 幽默的定义与类型.....	1
1.1.1 幽默的定义.....	1
1.1.2 幽默的类型.....	4
1.2 幽默的传统研究.....	5
1.2.1 幽默的心理学研究.....	5
1.2.2 幽默的美学研究.....	6
1.3 幽默的语言学研究.....	10
1.3.1 国外幽默的语言学研究.....	10
1.3.2 国内幽默的语言学研究.....	16
1.4 本文研究思路.....	21
本章小结.....	23
第2章 言语幽默——内容、形式与功能的统一体.....	24
2.1 作为文化概念的幽默.....	24
2.1.1 幽默与器物文化.....	26
2.1.2 幽默与观念文化.....	27
2.1.3 幽默与行为文化.....	31

2.1.4 幽默与时代文化	32
2.2 作为独特语篇形式的言语幽默	35
2.2.1 语篇信息的荒谬性	35
2.2.2 幽默语篇的简洁性	38
2.2.3 幽默语篇的高互文性	39
2.3 作为多功能性言语行为的言语幽默	41
2.3.1 幽默言语行为的特征	41
2.3.2 幽默言语行为的功能	50
本章小结	59
第3章 制约幽默解读的图式及其表现	60
3.1 图式理论及其启发意义	60
3.2 英语言语幽默的内容图式	62
3.2.1 英语的幽默主题类型及特征	63
3.2.2 幽默镜像下的美英民族特点	72
3.3 英语言语幽默语篇的结构图式	77
3.3.1 伪定义	78
3.3.2 格言	80
3.3.3 笑话	81
3.3.4 轶事趣闻	83
3.3.5 谜语	88
3.3.6 仿拟	89
3.4 英语言语幽默的语言图式	92
3.4.1 语音层面	93
3.4.2 词汇层面	100
3.4.3 句法层面	107
3.4.4 书写层面	110

3.5 英语言语幽默的语用图式	112
3.5.1 言语幽默与指示语	112
3.5.2 言语幽默与预设	113
3.5.3 言语幽默与合作原则	115
3.5.4 言语幽默与言语行为	120
本章小结	122
第4章 幽默解读的策略及相应难题的探究	123
4.1 幽默的解读策略	123
4.1.1 幽默的生成机制	123
4.1.2 语义学和符号学对幽默解读的启示	127
4.1.3 幽默解读所要探寻的不对应关系	129
4.2 跨文化语境中幽默解读的难题及性质	132
4.2.1 语言因素	132
4.2.2 文化因素	134
4.3 幽默中的互文	139
4.3.1 互文与幽默	140
4.3.2 幽默中先例文本的识别	145
4.3.3 幽默中的体裁互文	152
4.3.4 幽默中的内容互文	157
本章小结	167
结束语	168
参考文献	172

多学科关照下的言语幽默

一谈到“幽默”，全世界不同国家的人，几乎都能听懂。它是一个世界性的音译词。在不同的国家和地区，尽管语言文字不同，“幽默”的发音却很相似。在汉语词汇的家族中，“幽默”是一个外来词，它是由我国学者林语堂先生 1924 年在《征译散文并提倡幽默》中第一次根据 humor 的语音音译而成。时至今日，我们已经感觉不出它的舶来味道，将其看成是一个国产词了。但就是在这相似的语音面貌下，隐藏着形式各异、各具特色的幽默。幽默在人们生活中发挥着重要的作用，因此它也成为诸多学科研究的对象，在此基础上形成了多种不同的幽默理论。歌德说过：“凡是值得思考的问题，没有不被人思考过的，我们必须做的是试图重新加以思考。”在对幽默这一问题进行重新思考之前，我们首先来回顾前人是如何思考、研究幽默的。本章我们首先对幽默的界定和类型进行论述，而后概述对当今产生较大影响的不同领域的幽默研究，并提出本文的研究思路。

1.1 幽默的定义与类型

1.1.1 幽默的定义

幽默是社会生活中的一种常见现象，是艺术创作和艺术欣赏中的重要课题，但由于学者们研究幽默的角度、目的、任务不尽相同，关于幽

默概念的界定至今尚无一种被普遍接受的定义。

“有多少人，就有多少意见”这是 17~18 世纪英国喜剧家康格里夫试图确定幽默含义时所发出的感慨。（康格里夫 1964：7）

林语堂先生也曾指出：“幽默之为物无从说起，与其说得不明白，不如简直不说，故谓懂的人（识者）一读就懂，不懂的人打一百下手心也还是不知其为何物。”（转引自尉万传 2009：6）

不仅如此，humor（幽默）还与诸多同义、近似的概念，如 the comic（喜剧性）、the ludicrous（荒唐事）、the funny（滑稽）、wit（机智）、joke（笑话）等交织在一起。幽默之所以没有明确的界定，是因为作为幽默基础的诸多现象之间的关系本身就藕断丝连。（Minsky 1974：128）

“讽刺与幽默在分析时有显然的不同，但在应用上永远不能严格地分隔开。”孙绍振先生认为：“滑稽和幽默，从结构形式上看，有几乎同样的错位的语义，因而滑稽可以说是幽默的基础。”（孙绍振 1998：50）

我国著名幽默大师侯宝林先生指出：“机智和幽默是不可分割的。我们从生活中、作品里和舞台上接触的大量事实说明，智趣中含有幽默，幽默中含有机智。”（侯宝林 1987：2）

其实，幽默这一词语的所指本身不是一个具体的物体，而是存在于个体大脑中的思维网络模式，这一模式与他人的模式总是存在着一定差异。每一个个体通常按照自己的方式来使用幽默，不同的人对同一幽默的评价也未必完全相同。

各种辞书对幽默的界定也是复杂多样的，从李林之、胡洪庆（1990：3~6）所引的世界各大权威百科全书和专科辞典对幽默的定义和阐释便可以窥豹一斑：

英国《新卡克西顿百科全书》：幽默就其“观察理解事物中富于戏剧性的一面”而言，是指对生活及作为人类一员的我们自身的态度，即看到我们自己既是滑稽的又是庄严的。幽默还含有宽恕、调和与均衡之含意。幽默也可以宽泛地用于概括各种喜剧以及任何能使我们发笑的东西。

幽默随着形形色色的矫揉造作及社会习俗和行为时尚的变化而变化。但其所展示的人类本性的既滑稽又庄严这一点却毫无变化。幽默被视为一种推动文明发展的强大力量,它是一种信念,一种绝非悲哀消极的信念。

美国《新时代百科全书》:幽默表达了人们嘲笑自己及其所创建的社会时的得意心态。幽默的性质已被证明是难以捉摸的,即便是伟大的思想家也为之困惑。亚里士多德从不协调性角度确定了幽默的定义:一切荒唐可笑的事物都包含了某种“不致酿成伤害和痛苦的缺陷或丑”。康德认为笑是在“紧张的期待突然消失之际的一种情感”。弗洛伊德把幽默视为人类发泄自己被抑制欲望的途径。最好的幽默定义也许是最简单不过的了:幽默乃是一切滑稽可笑的事物。

《辞海》(1999年版):英文 humor 的音译。在文学艺术中有两种含义:(1)发现生活中的喜剧性因素和在艺术中创造喜剧性因素的能力;(2)一种艺术手法。以轻松、戏谑但又含深意的笑为其主要审美特征,表现为意识对审美对象所采取的内庄外谐的态度。通常是运用滑稽、双关、反语、谐音、夸张等表现手段,把缺点和优点、缺陷和完善、荒唐和合理、愚笨和机敏等两相对立的属性不动声色地集为一体。在这种对立的统一中,见出深刻的意义或自嘲的智慧风貌。

《现代汉语词典》(第5版):有趣或可笑而意味深长的。

《现代汉语用法词典》是这样定义“幽默”的:形容词,音译词。有趣而意味深长的:语言幽默、这个人说话很幽默、卓别林是幽默大师、他幽默地眨了眨眼。

总之,我国与西方的幽默观都倾向于狭义,注重其社会意义、人文精神、文化品位和美学意蕴。但不论是就研究的可操作性而言,还是就东西方幽默研究的普遍可接受性而言,我们将采用幽默的广义界定,将幽默宽泛地定义为:通过一定的语言形式表现出来的令人发笑的作品。同艾莉森·罗斯(Alison Ross)给幽默所下的定义“Humor is something that makes a person laugh or smile.”比较相似。“与其他简洁的定义一

样,我们可能很容易找出其例外。很可能有这样的情况:我们认定某个东西是幽默——即使当时没人觉得可笑,而且还常常有这样的情况,有人笑了,但是有的人却断言:‘没有什么好笑的!’微笑和大笑也可能是害怕和尴尬的表现。尽管有这样的反对意见,但划分什么是幽默时,反应仍不失为一个重要的因素。”(Alison 1998: 1)

这个定义主要突出了幽默的两个特点:一方面它能够使人发笑。但在这里需要指出的是,我们对笑的主体必须要有一个清醒的认识,即要搞清楚谁笑。儿童笑话中讲天真无邪之言之儿童、痴愚类笑话中讲傻话的愚人,这些“原”讲述者往往并非发笑者而是笑料和笑柄。所以说,幽默的无意和有意之分是非常重要的,本文所研究分析的笑的主体主要是指作为“局外人”或者“第三者”的幽默的欣赏主体;另一方面,幽默是通过一定语言形式表现出来的(或口头或书面),而非语言性的行为幽默,如哑剧、漫画、舞蹈等不是本文的研究对象。

1.1.2 幽默的类型

由于人们对幽默的研究目的不同,可以根据不同的划分标准将幽默分为不同类别。

根据幽默与语言的关系可以分为言语幽默和非言语幽默。非言语幽默主要是指形象幽默和行为幽默。比较典型的形象幽默是漫画,如肖像漫画、政治漫画、科学幻想漫画等。漫画是一种无声的艺术,谐趣的艺术;行为幽默主要是指通过人物的动作和行为来表现的幽默。一些具有幽默色调的舞蹈、哑剧是行为幽默的典型表现形式。这些非言语幽默不仅对社会和自然的一些现象进行讽刺或嘲弄,又能给人们传递一些社会和自然的有关知识,同时让人在笑中得憩。言语幽默是通过语言载体来表现的幽默,这是本文研究的重点。

根据幽默的语义内容可以分为政治幽默、性幽默、宗教幽默、犹太幽默等等。西方学者还结合修辞和功能特征,将幽默分为笑话(joke)、